

*Sapan Founding Charter*	సపన్ వ్యవస్థాపక చార్టర్
Sapan is a coalition of individuals and representatives of various organisations joining hands for a minimum common agenda: Reclaiming South Asia.	దక్షిణ ఆసియాని తిరిగి సాధిధాం అన్న కనీస ఉమ్మడి ఉద్దేశంతో చేతులు కలిపిన వ్యక్తులు, వీవిధ సంస్థల ప్రతినిధులతో దక్షిణ ఆసియా శాంతి కార్యాచరణ నెట్వర్క్ (సాత్ ఏసియా పీఎస్ యాక్షన్ నెట్వర్క్) – సపన్) ఏర్పడింది.
In doing so, we reiterate our commitment to take forward the principles and ideals of peace, justice, democracy and human rights articulated by visionaries like Dr Mubashir Hasan, Nikhil Chakravarty, Asma Jahangir, Nirmala Deshpande, Kuldip Nayar, Rajni Kothari among others – a visa-free South Asia or confederation of nations with soft borders. A region in which each nation ensures quality education, justice, and freedom of expression and religion to its own citizens as well as support and solidarity to those of the other nations.	ఇలా సంఘటితం కావటంలో డా. మూబాషిర్ హసన్, నిఖిల్ చక్కవర్తి, ఆస్మా జహాంగిర్, నిర్మలా దేశపాండే, కుల్దిప్ నాయర్, రజనీ కోరారి వంటి దార్శనికులు ఆశించిన శాంతి, న్యాయం ప్రజాస్వామ్యం, మానవ హక్కుల ఆదర్శాలను, సూత్రాలను ముందుకు తీసుకుని వెళ్లటానికి కట్టుబడి ఉన్నామని పునరుద్ధారిస్తున్నాం. ఏసా అవసరం లేని దక్షిణ ఆసియాని, లేదా కంచె సరిహద్దులు లేని దేశాల సమాఖ్యని కోరుకుంటున్నాం. ఈ ప్రాంతంలో ప్రతి దేశం తమ పోరులకు నాణ్యమైన విద్య, న్యాయం, భావ ప్రకటనలో, మత విశ్వాసంలో స్వీచ్ఛనీ ఇవ్వాలని, ఇతర దేశాల పోరులకు వీటిల్లో మద్దతుగా, సంఘీభావంగా నిలబడాలని కోరుకుంటున్నాం.
We aim to ‘reclaim South Asia’, to quote another of our mentors and visionaries, the late I.A. Rehman.	మా మార్గదర్శకుడు, దార్శనికుడు అయిన దివంగత ఐ.ఎస్. రెహ్మాన్ కోరుకున్న ‘దక్షిణ ఆసియాని తిరిగి’ సాధిధాం అన్న ది మా లక్ష్యం.
We support the objectives of SAARC, the South Asian Association for Regional Cooperation:	ప్రాంతీయ సహకారానికి దక్షిణ ఆసియా సంఘం (సార్క్) ఉద్ఘారణలను మేం బలపరుస్తున్నాం:
“To promote the welfare of the peoples of South Asia and to improve their quality of life; to accelerate economic growth, social progress and cultural development in the region and to provide all individuals the opportunity to live in dignity and to realize their full potential; to	“దక్షిణ ఆసియా ప్రజల సంక్లేషమాన్ని సాధించటం, వాళ్ళ జీవన నాణ్యతని మెరుగుపరచటం; ఈ ప్రాంతంలో ఆర్థిక అభివృద్ధి, సామాజిక ప్రగతి, సాంస్కృతిక పురోగమనాన్ని వేగవంతం చేయటం, వ్యక్తులందరికీ గౌరవంతో జీవించటానికి తమ పూర్తి సామర్థ్యాలను అందుకోటానికి అవకాశాలు కల్పించటం; దక్షిణ ఆసియా దేశాలు ఉమ్మడిగా స్వయం సమాధిని సాధించేలా ప్రోత్సహించటం, బలోపేతం చేయటం;

<p>promote and strengthen collective self-reliance among the countries of South Asia; to contribute to mutual trust, understanding and appreciation of one another's problems; to promote active collaboration and mutual assistance in the economic, social, cultural, technical and scientific fields; to strengthen cooperation with other developing countries; to strengthen cooperation among themselves in international forums on matters of common interests; and to cooperate with international and regional organizations with similar aims and purposes."</p>	<p>పరస్పర నమ్మకం, ఒకరి సమస్యలు మరొకరు అర్థం చేసుకోవటంలో సహాయపడటం; ఆర్థిక, సామాజిక, సాంస్కృతిక, శాస్త్రయ రంగాలలో పరస్పర సహకారాన్ని, కలిసి పని చేయటాన్ని ప్రోత్సహించటం; అభివృద్ధి చెందుతున్న ఇతర దేశాలతో కలిసి పనిచేయటాన్ని బలోపేతం చేయటం; ఉమ్మడి ప్రయోజనాల విషయంలో అంతర్జాతీయ వేదికలలో ఈ దేశాల మధ్య సహకారాన్ని పెంపొందించటం; ఇటువంటి ఉద్దేశాలు, లక్ష్యాలు ఉన్న ప్రాంతీయ, అంతర్జాతీయ సంఘాలతో కలిసి పని చేయటం."</p>
<p>The South Asia Peace Action Network therefore calls on the governments and peoples of South Asian nations to work towards:</p>	<p>కింద పీర్సైన్న అంశాల దిశగా పని చేయాలని దక్షిణ ఆసియా దేశాల ప్రభుత్వాలు, ప్రజలను దక్షిణ ఆసియా శాంతి కార్యాదరణ నెట్వర్క్, పిలుపుని ఇస్ట్రోంది:</p>
<p>Instituting soft borders and visa-free South Asia, or visa-on-arrival, to allow freedom of trade and travel to each other's citizens</p>	<p>ఇతర దేశాల పొరులు స్వేచ్ఛగా వాణిజ్యం, యాత్రలు చేపట్టటానికి పిలుగా కంచెలు లేని సరిహద్దులను, వీసా లేని లేదా వేరే దేశంలోకి వెళ్లిన తరవాత వీసా ఇచ్చ ఏర్పాట్లు చెయ్యటం</p>
<p>Ensure human rights and dignity for all their citizens including religious and ethnic minorities, women, children and other oppressed communities</p>	<p>మతపర, మూలవాసి అల్ప సంబ్యాక వర్గాల మహాళలు, పిల్లలు, అణచివేతకు గురయ్య ఇతర సమూహాలతో సహ పొరులు అందరికీ ఆత్మ గౌరవం, మానవ హక్కులు దక్కేలా చూడటం</p>
<p>Cooperate in areas related to public health, culture and legal reform, education, environment, climate change, water issues, disarmament, de-militarisation and de-nuclearisation.</p>	<p>ప్రజా ఆరోగ్యం, సాంస్కృతిక, న్యాయ సంస్కరణలు, విద్య, పర్యావరణం, పర్యావరణ మార్పి, నీటి సమస్యలు వంటి అంశాలలో, ఆయుధాలు, పైనికీరణ, అణ్ణాయుధాలు వంటివి తగించుకోవటంలో, ఇతర రంగాలలో సహకరించుకోవటం.</p>